

112 學年度第一學期 Eurasia 基金會國際講座  
「亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(14)

講題：與謝野晶子與中國、台灣

太田 登 教授(第十四講 / 摘要)

2023. 12. 14

1. 與謝野晶子 (1878-1942) : 具有國際視野的文學家及思想家

出生於日本大阪府堺市的日式點心店、駿河屋的三女兒。原名鳳晶，筆名鳳小舟、鳳晶子等，為日本女古典詩人、作家、教育家，和平主義者和社會改革家，亦是熱情的和歌人。她的第一本詩集《亂髮》(1901) 激發了「明星」浪漫主義，對石川啄木、北原白秋、若山牧水等明治時期的青年文學家產生了巨大影響。除了代表詩集《春泥集》(1911)、《從夏到秋》(1914)、《心的遠景》(1928) 外，還有現代翻譯的經典作品之外，留有《源氏物語》的古典現代語翻譯，以及多數對女性和教育的評論集。小說家森鷗外(1862-1922)說：「晶子從不模仿別人，她的個性總是得到認可」。作家、詩人、翻譯家的上田敏(1874-1916)說「晶子是日本最重要的女詩人之一，子孫後代無疑地將晶子視為明治時代的榮譽之一，她是一位以自由表達其個性，並為女性的獨立和進步而努力的思想家」。

2. 與謝野晶子與《台灣愛國婦女》

《台灣愛國婦女》是愛國婦女會台灣分會(台中)的刊物，自 1908 年 10 月至 1916 年 3 月止，共出版 88 卷。晶子在 1911 年 9 月至 1916 年 3 月期間，貢獻了大量作品，其中包含 336 首短歌、2 首長詩、4 部小說、3 篇評論/感想以及 3 部經典現代語言翻譯，寄稿在《台灣愛國婦女》，為該刊物的發展做出了巨大貢獻。例如，詩作《飛機》(1913 年 11 月) 和《酒吧之夜》(1913 年 12 月) 是根據她在法國首都巴黎蒙馬特區的觀察而創作的。1912 年 5 月至 10 月她從日本搭西伯利亞鐵路，再轉搭輪船至巴黎，體驗了歐洲的異國文化，他不僅向日本讀者，也向廣大台灣女性讀者傳達他在跨文化經驗中所經歷的情感昇華。

3. 與謝野晶子與中國

1928 年 5 至 6 月，晶子與其夫寬，到中國東北(滿州國)旅行，她目睹 1928 年

6月4日在奉天瀋陽發生的張作霖爆炸死亡事件，反對田中義一(1864-1929)內閣出兵山東的戰爭行為，她原來是一位世界和平主義者及「亞洲共同體」的倡議者。曾經受到中國作家周作人(1885-1967)在北京大學的「新青年」刊物介紹人物傳，以及郭沫若(1892-1978)、胡適(1891-1962)等人的關注。太田教授指出，與謝野晶子經過諸多國際關係環境的變遷，最後她成為一位日本主義的倡議者。

中文摘要整理 徐興慶

2023.12.21